



n° 6

abril de 2010

ISSN: 1699-4949

<http://webpages.ull.es/users/cedille>

*Çédille, revista de estudios franceses* es una publicación electrónica de libre acceso que edita la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna y de la Embajada de Francia en España.

*Çédille* da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo, nota digital o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, cultura y civilización, etc.). Las contribuciones recibidas serán sometidas al arbitraje científico (*peer-review*) de al menos dos especialistas en la materia y su aceptación o no se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo de Redacción se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en la web de la revista.

En la actualidad *Çédille* se encuentra inscrita, indexada, resumida o clasificada en el *Directory of Open Access Journal*, en *Dialnet*, en *Latindex*, en el *Zeitschriftendatenbank*, en *Google Académico*, en *REDALYC*, en el *IEDCYT* (antes *CINDOC*), en *DICE*, en *e-revist@s*, en la *Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur*, en *Open Science Directory*, en *Scopus* y en *EBSCO*. Asimismo, *Çédille* figura en los catálogos de las más importantes bibliotecas universitarias europeas, americanas, asiáticas y australianas.

URL: <http://webpages.ull.es/users/cedille>

Contacto: [cedille@ull.es](mailto:cedille@ull.es)

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Filología

Campus de Guajara

Universidad de La Laguna

E-38200 La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias) España

Teléfono: [+34] 922317692      Fax: [+34] 922317611

© Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

© Los originales publicados en *Çédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

**CONSEJO EDITORIAL**

**Director**

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

**Consejo de Redacción**

Marina Aragón Cobo (Universitat d'Alacant)

Dolores Bermúdez Medina (Universidad de Cádiz)

Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla)

María Luisa Donaire Fernández (Universidad de Oviedo)

Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca)

Julián Muela Ezquerro (Universidad de Zaragoza)

**Comité Científico Asesor**

María Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro)

Philippe Caron (Université de Poitiers)

Bernard Cerquiglini (Université de Paris VII - INALF)

Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz)

Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona)

Yves-Charles Morin (Université de Montréal)

François Moureau (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

André Thibault (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida)

Mercè Tricás Preckler (Universitat Pompeu Fabra)

Alicia Yllera Fernández (UNED)

## ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b>	6
<b>ARTÍCULOS</b>	
<b>Gemma Andújar Moreno</b> La intervención traductora ante la vaguedad semántica del léxico: reflexiones a partir de un ejemplo francés-español	11
<b>Samuel Bidaud</b> Le problème du signifié des prépositions «à» et «de» en français et dans quelques langues romanes	29
<b>Dominique Bonnet</b> Ces silences de la narration qui rapprochèrent Jean Giono et Juan Ramón Jiménez	42
<b>Jesús Camarero</b> Le rationalisme français et la théorie des émotions	52
<b>María Isabel Corbí Sáez</b> La Fontaine au cœur du débat entre tradition et modernité dans <i>Amants, heureux amants...</i> de Valery Larbaud	73
<b>Flavie Fouchard</b> Les images de la France dans <i>De Pleins pouvoirs</i> à <i>Sans pouvoirs</i> de Jean Giraudoux	95
<b>Brisa Gómez Ángel</b> L'ombre de la femme dans l'œuvre <i>Mourir de ne pas mourir</i> de Paul Éluard	111
<b>Agnès Hafez-Ergaut</b> <i>L'Immoraliste</i> : un libertaire	129
<b>Ignacio Iñarrea Las Heras</b> Estudio de la métrica de las canciones contenidas en <i>Les Chansons des Pèlerins de S. Jacques</i> (1718)	138
<b>Evelio Miñano</b> Lecture et écriture dans l'univers dramatique de Louise Doutreligne	164

<b>Montserrat Morales Peco</b>	203
Aspectos de la narración de <i>Le Grand Écart</i> de Jean Cocteau, «esa mentira que dice la verdad»	
<b>María Pilar Saiz Cerredá</b>	229
Henri Thomas: écriture de guerre et silence créateur ou les sources de son identité narrative	
<b>Verónica-Cristina Trujillo González</b>	245
Système de nomination dans <i>Les grandes marées</i> de Jacques Poulin	
<b>Teodor-Florin Zanoaga</b>	257
Mots d'origine amérindienne du français régional des Antilles dans un corpus de littérature contemporaine	
<b>NOTAS DIGITALES</b>	
<b>Florence Gérard Lojacono</b>	276
Créer des ressources audio pour le cours de FLE	
<b>NOTAS DE LECTURA</b>	
<b>Francisco Aiello</b>	289
Para una revisión de la <i>négritude</i>	
<b>Lidia Anoll</b>	295
Un duo titanesque: Silvia Pandelescu – Roger Martin du Gard	
<b>Manuel Bruña</b>	304
Sobre la historia de la enseñanza del francés a hispanohablantes	
<b>José María Fernández Cardo</b>	309
A vueltas con Samuel Beckett	
<b>Marta Giné Janer</b>	314
L'histoire du roman dix-neuviémiste à travers les préfaces d'auteur	
<b>Marta Giné Janer</b>	316
Correspondances freudiennes à fins scientifiques	
<b>Ana Soler</b>	318
L'espace d'une altérité fondamentale	
<b>NOTICIAS</b>	
<b>José M. Oliver</b>	322
Noticias de la APFUE (próximamente congresos, publicaciones, tesis...)	
<b>RELACIÓN DE AUTORES</b>	328

## Presentación

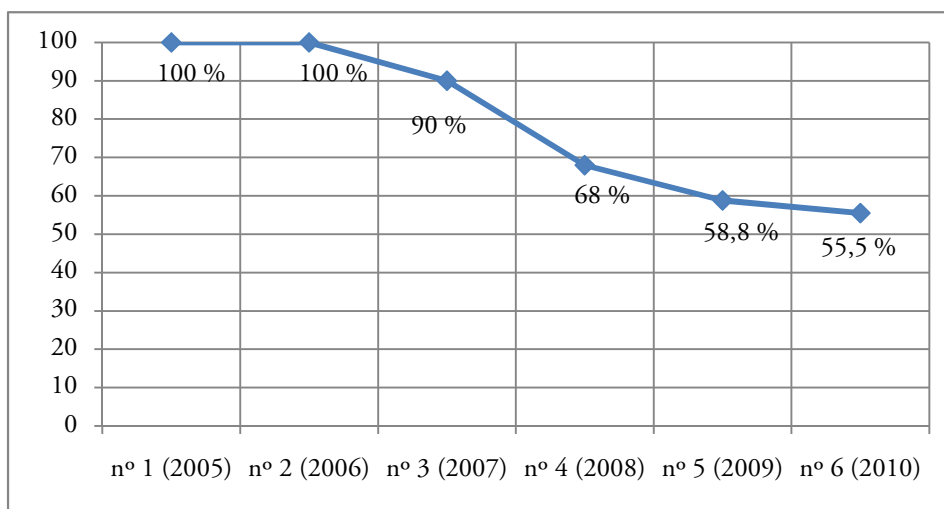
El aprendizaje que nos proporciona la andadura de *Çédille* nos lleva a plantearnos la conveniencia de disponer de ciertos medios e instrumentos que en el futuro garanticen su estabilidad y buen funcionamiento. Para ello será necesario establecer, entre otras cosas, una serie de directrices que encaucen los aspectos fundamentales de su línea editorial y que regulen el modo de constitución de sus órganos directivos y asesores, así como su vínculo con las entidades que la auspician o patrocinan. Es esta una tarea que nos hemos trazado para este año.

Por otra parte, la experiencia acumulada y el cada vez mayor auge y reconocimiento de las publicaciones electrónicas nos han animado a crear una colección de volúmenes monográficos, independientes de la numeración seriada de la revista. Para poner en marcha este proyecto, contamos ya –tras la oportuna evaluación– con una propuesta coordinada por Juan Manuel López Muñoz (Universidad de Cádiz) en colaboración con Laurence Rosier (Université Libre de Bruxelles) y Sophie Marnette (Oxford University). Esta primera monografía, cuya publicación se prevé para el próximo otoño, está compuesta por una docena de contribuciones que se reúnen bajo el título de *La circulation des discours: médias, mémoire et croyances*. Estamos convencidos de que esta colección puede ser un excelente instrumento de difusión de la investigación, sobre todo para aquellos grupos que desarrollan proyectos en nuestro ámbito de estudio, por lo que les animamos a hacernos llegar sus proposiciones y sugerencias. En breve definiremos el procedimiento de presentación y selección de propuestas, que en todo caso deberán cumplir los requisitos de rigor y calidad habituales de *Çédille*.

En la cuarta entrega de la revista ya comentamos que los organismos e instituciones encargados de juzgar la calidad de las publicaciones científicas valoran positivamente el hacer públicos, cada cierto tiempo, algunos datos relativos al proceso de evaluación (propuestas recibidas, aceptadas y rechazadas, nombres de los informantes, etc.). Teniendo en cuenta este criterio, a continuación se ofrece una tabla relativa a los trabajos que han sido objeto de revisión (es decir, artículos y notas digitales) a lo largo de estos seis años de vida de *Çédille*. Con el mismo propósito, al final de esta presentación se facilita un listado de los evaluadores que han participado en esta tarea en los últimos tres años.

	nº 1 (2005)	nº 2 (2006)	nº 3 (2007)	nº 4 (2008)	nº 5 (2009)	nº 6 (2010)	TOTAL
TRABAJOS RECIBIDOS	7	8	20	25	34	27	121
TRABAJOS PUBLICADOS	7	8	18	17	20	15	85
TRABAJOS DESESTIMADOS	0	0	2	8	14	12	36

La principal conclusión que se puede extraer de estas cifras es que la evolución de la revista va aparejada a un mayor rigor en la selección de los artículos, como puede apreciarse en la siguiente gráfica, que muestra el índice porcentual de trabajos publicados respecto a los recibidos:



Por último, queremos señalar que, a medida que la revista va siendo cada vez más (re)conocida por la comunidad científica, se constata que la solidez de los trabajos y reflexiones que llegan al Consejo de Redacción es mayor, del mismo modo que el origen de sus autores es más diverso. Estas propuestas proceden no solo de investigadores noveles, sino también de profesores de amplia y consolidada trayectoria que han visto en *Çédille* una plataforma adecuada para dar a conocer sus estudios. En cualquier caso, todas ellas están sometidas al principal criterio que rige la revista, la calidad, por el que velan el Consejo Editorial y los evaluadores que para cada ocasión son seleccionados. A todos los que intervienen en este proceso, y que contribuyen a la buena marcha de este proyecto, les agradecemos su colaboración y su concienzuda labor.

*José M. Oliver*

## **Evaluadores (externos al Consejo de Redacción) durante el periodo 2007-2010**

Jorge Aguadé Bofill (Universidad de Cádiz), Antonio Altarriba Ordóñez (Universidad del País Vasco), Antonio Álvarez de la Rosa (Universidad de La Laguna), María Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro), Pilar Andrade Boué (Universidad Complutense de Madrid), Lúdia Anoll Vendrell (Universitat de Barcelona), Francisca Aramburu Riera (Universidad de Valladolid), José Luis Arráez Llobregat (Universitat d'Alacant), Belén Artuñedo Guillén (Universidad de Valladolid), María Badiola Dorronsoro (Universitat d'Alacant), Claude Benoit Morinière (Universitat de València), Esperanza Bermejo Larrea (Universidad de Zaragoza), Carles Besa Camprubí (Universitat Pompeu Fabra), Nathalie Bittoun Debruyne (Universitat Oberta de Catalunya), M<sup>a</sup> Pilar Blanco García (Universidad Complutense de Madrid), Juan Bravo Castillo (Universidad de Castilla-La Mancha), Josefina Bueno Alonso (Universitat d'Alacant), Gracia Caballos Bejano (Universidad de Sevilla), Carmen Camero Pérez (Universidad de Sevilla), Loreto Cantón Rodríguez (Universidad de Almería), Lourdes Carriedo López (Universidad Complutense de Madrid), Sixto J. Castro Rodríguez (Universidad de Valladolid), Carmen Castro Castro (Universidad de Córdoba), M<sup>a</sup> José Chaves García (Universidad de Huelva), Fidel J. Corcuera Manso (Universidad de Zaragoza), Elena Cuasante Fernández (Universidad de Cádiz), Clara Curell Aguilà (Universidad de La Laguna), Rosa de Diego Martínez (Universidad del País Vasco), Arturo Delgado Cabrera (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz), José María Fernández Cardo (Universidad de Oviedo), Mercedes Fernández Menéndez (Universidad de Oviedo), M<sup>a</sup> Carmen Fernández Sánchez (Universidad de Oviedo), Federico Ferreres Masplà (Universitat de Barcelona), Antón Figueroa Lorenzana (Universidade de Santiago de Compostela), Bibiane Fréché (Université Libre de Bruxelles), Juan Francisco García Bascuñana (Universitat Rovira i Virgili), Carmen García Cela (Universidad de Salamanca), M<sup>a</sup> Jesús García Garrosa (Universidad de Valladolid), Luis Gastón Elduayen (Universidad de Granada), Francisco González Fernández (Universidad de Oviedo), Lidia González Menéndez (Universidad de Oviedo), Ana González Salvador (Universidad de Extremadura), José Luis Guijarro Morales (Universidad de Cádiz), Vicenta Hernández Álvarez (Universidad de Salamanca), Juan Herrero Cecilia (Universidad de Castilla-La Mancha), Mostaphá Jarmouni (Universitat d'Alacant), Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona), Brigitte Leguen Peres (UNED), José Manuel Losada Goya (Universidad Complutense de Madrid), Patricia Martínez García (Universidad Autónoma de Madrid), Carmen Mata Barreiro (Universidad Autónoma de Madrid), Evelio Miñano Martínez (Universitat de València), M<sup>a</sup> Luisa Mora Millán (Universidad de Cádiz), José Luis Moreno Pestaña (Universidad de Cádiz), Concepción Palacios Bernal (Universidad de Murcia), Pedro Pardo Jiménez (Universidad de Cádiz), Patricia Pareja Ríos (Universidad de La Laguna), Lourdes Pérez González (Universidad de Oviedo), Juan Manuel Pérez Velasco (Universidad de Salamanca), Alicia Piquer Desvaux (Universitat de Barcelona), Montserrat Planelles Iváñez (Universitat d'Alacant), Doina Popa-Liseanu (UNED), María Dolores Rajoy Feijoo (Universi-



dad de Oviedo), Ignacio Ramos Gay (Universidad de Castilla-La Mancha), M<sup>a</sup> Teresa Ramos Gómez (Universidad de Valladolid), Manuel Ramos Ortega (Universidad de Cádiz), Ricardo Redolí Morales (Universidad de Málaga), Francisca Romeral Rosel (Universidad de Cádiz), Noelia Ruiz Madrid (Universitat Jaume I), Andrés Sánchez Robayna (Universidad de La Laguna), Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida), Mercedes Sanz Gil (Universitat Jaume I), Teófilo Sanz Hernández (Universidad de Burgos), Alfonso Saura Sánchez (Universidad de Murcia), Marta Segarra Montaner (Universitat de Barcelona), Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), Ángeles Sirvent Ramos (Universitat d'Alacant), Pere Solà Solé (Universitat de Lleida), Cristina Solé Castells (Universitat de Lleida), Elena Suárez Sánchez (Universidad de Sevilla), Javier Suso López (Universidad de Granada), Inmaculada Tamarit Vallés (Universitat Politècnica de València), Desiderio Tejedor de Felipe (Universidad Autónoma de Madrid), André Thibault (Université de Paris-Sorbonne), Mario Tomé Díez (Universidad de León), Marta I. Tordesillas Colado (Universidad Autónoma de Madrid), Estrella de la Torre Giménez (Universidad de Cádiz), Lydia Vázquez Jiménez (Universidad del País Vasco), Jacky Verrier Delahaie (Universitat Rovira i Virgili), M<sup>a</sup> Luisa Villanueva Alfonso (Universitat Jaume I), Alicia Yllera Fernández (UNED), José Yuste Frías (Universidade de Vigo).